

Enhavo - Jarkolekto 1934-35

ORIGINALAJ PROZAJOJ

Cortvriendt E. — Bruselo, la urbo de nia 6a	142
Karnas Juul — Skisaltkonkurso en Svisujo	132
Ketje — La Legendo de Manneken-Pis	146
Minor Karl — La Veto	119
Tyneverum — Antverpeno (metropolo de Fl. Arto)	56-57
Varens Pol — Du grandaj Flandroj (Conscience — Benoit)	33
Infano naskigis	85
Mannekepisado	164
Tiel estas Brussel	112
Karnas Juul — Printempo en Svislando	180

FLANDRAJ RAKONTOJ

Adam kaj la Kerubo el la Paradizo (tradukis De Brouwer J.)	24
--	----

TRADUKITAJ PROZAJOJ

Amicis (Edmondo de) La tago de l' malvivuloj (trad. Juul Karnas)	61
La konfeso en la Vinkelo (trad. L. Calloens)	30
La forrabita « Sveda honesteco » (trad. L. Calloens)	54
Mikszath (Kalman) La Krimo de Adam Bede (el la Hungara trad. Kolamano J. Nagy)	69
Ryswyck (Jan Van) — Fragmento (trad. Juul Karnas)	116
Sano (Dro. F.) kaj G. Schamelhout. Flandra Medicina Literaturo antaŭ la 19a. jarcento (tradukis T.)	35
Suchtelen (Nico Van) — La Fabelo pri la blanka Eriko (trad. Juul Karnas)	83
Verschaeve (Cyriel) — P. M. Cyriel Verschaeve kaj Turismo (trad. Daniel Mortelmans)	16
F. Volders — La Ansero	184

ORIGINALAJ POEMOJ

Drosdow A. P. — Trezoro	102
Karnas Juul — Al Svisa Knabino	37
Kanto	51
Roskes-Dirksen — (Cath. J.) — La Praktiko	22
Infanpreĝo	102
Schoor (Jan Van) — La Casokornoj sonas	26
Varens Pol — Amora Triptiko	101
Ĉu sekreto?	102
Revis mi pri ideala vojo	101
Mi legas en okuloj viaj	102
Mi ŝatas la solecon	123
Vi preterpasis min	73
La Brusela Dimanĉmatena Foiro	176
Pardonu min, ho Bruselanoj	177

FLANDRAJ KANTOJ ESPERANTIGITAJ

J. Broecké — E. De Weert — Alta Turo (esp. Juul Karnas) . . . 72

TRADUKITAJ POEMOJ

Simoens Leo — Ĝardenimpreso (trad. F. R.) 168
Amiko (trad. F. R.) 168
Varens Pol — Sankta Francisko kaj la birdoj 182

FLANDRA MOVADO

T. — La flandra lingvo en Franca Flandrujo 117
Tyneverum. — Jacob Van Maerlant 181
La Nederlanda Literaturo en la Rusa Literaturo
Enciklopedio 182
Donu al Cezaro 183

ESPERANTO MOVADO

1. — Tutmonda

A. L. — La 26e universala Kongreso en Stockholm 48
Kial? , , , 135
La maristoj kaj Esperanto 64
Svedlando sin preparas por la Kongreso 19
U. E. A. , , , , 23
Veenendael Bouwes (E. Van) Al la geinstruistoj Esperantistaj 23
Vulpo R. La — Léteroĵoj el Esperantujo 66-81-97- 114
129-149-167-178

2. — Flandra

Brusela Kongreso 63-95-111-127-
174-145-161
Calloens L. — Pro propagando 60
Bileto de la prezidanto 3
Flandra Ligo Esperantista 13-46-78-126-159
F. L. E. en la esperanta movado 14
Karnas Juul — Ni ordigu la mastrumadon 45
Principoj kaj skrupuloj 77
Lodema A. — Julius Karnas 150
Al la lasta ripozejo 152
Raportinto — La 5a Kongreso de la Flandraj Esperantistoj 4
Post la Kongreso (Statistiko) 15
Redakcio — Felician Novjaron 94
Nia enketo 109
Varens Pol — La gaja Lundo (Kongresraporto) 8
Je la memoro de la Fl. pioniro J. Witteryck 52
Novjaraj pripensoj — « Ĉu estos Vi? » 98
Post la unua kvinjarperiodo 2
Lodema A. — Ĉe la lasta numero de la 6a jarkolekto 173

NEDERLANDLINGVAJ ARTIKOLOJ

Calloens L. — Het latijn als wereldhulptaal	15
T. — De letterkundigen en het Esperanto	156
Aan alle Vlaamsche Esperantisten	158
Het Bedevaartkomiteit werkt	134

DIVERSAJ ARTIKOLOJ

Bibliografio	24-39-55-72-89 103-137-170-179
Cortvriendt E. — La Ligno Inkrustado	163
Diversaj sciigoj	9-21-41-55- 73-80-100-121-169
Ekzamenoj	155
Fantomkastelo — hejmo por senlaboruloj	121
Florekspozicio en Heemstede	138
Gratuloj	72-90-104-186
Homo (G. De la) — Homoj	115
Internacia pedagogia revuo	22
Internacia Mondekspozicio Brusel 1935	147
Internacia polica ligo	56
Inter ni	10-27-42-58-74-90-106-123-139-156-171-186
J. V. A. — For la Batalilojn	120
Konkurso	131
Komunikoj	134
Kursoj	54
L. B. — Stenografio	37
Nekrologo	24-104-120
Novjarbondeziroj	108
Per-Esperanto-muzeo	138
Petoj kaj proponoj	27
R. — Esperanto kaj la Junularo	135-153
Rieckmann-Sindhwad (Erna) La mondpalaco estas fermita	53
Sciigo por sciantoj de la angla lingvo	88
Sipekskurso Antwerpen-Vlissingen — Antwerpen	169-184
Skoltismo	62
Tre grava por Esperantaj verkintoj	135

ILUSTRAJOJ

Bruselo — Urbdomo	142-144
Folklora Ommeganck	145
Mondekspozicio 1935	126-128-141-147-148
Kongresafiŝo de la Stockholma U. K.	19
Julius Karnas (portreto)	151
Willem de Zwijger	157

De Taal

(Uit « Laborista Esperantisto »)

Er was in 'n grensplaats, 'n heele groote markt,
Waar allerlei kooplieden stonden.
Ze kwamen in auto's, met karren en ook
Met ezels en enk'len met honden.
De kooplieden waren in groepen geplaatst,
Ze spraken verschillende talen.
Het was voor de koopers verschrikkelijk zwaar.
Een maat of 'n prijs te bepalen.
Het ging dan ook meest met gebaren gepaard,
't Was dikwijls 'n rare vertooning.
Men maakte 't zich moeilijk en wond zich vaak op,
Ten koste soms, van 'n verschooning !
Zooals 't op die markt ging, zoo gaat 't overal,
Door d'oorzaak... 't verschil in de talen.
De volk'ren begrijpen elkander zoo slecht,
Dat toenaad'ring meestal... moet falen !
De dieren zijn de menschen in 't algemeen voor,
Hoe vreemd het misschien moge klinken.
En 'k zal, aan de hand van dit voorbeeld, de stem,
Van 't meest « domste » dier, doen weerklinken.
We keeren weer naar onze marktplaats terug,
Waar d' kooplui hun tenten ontsloten.
En luist'ren naar 't dier, dat ik aanduid als « dom »,
De... ezel, miskend en verstooten !
Er stonden 'r 'n viertal, verspreid op 't terrein,
Ze aten hun middagrantsoentje.
Hun meesters, twee Duitschers, 'n Rus en 'n Belg,
« Verslonden » 'n eend en 'n hoentje.
En eensklaps, terwijl men het niet had verwacht ,
« I-Ade » een ezel z'n dankwoord.
En even daarna, als 'n echo gelijk,
« I-Aden » de and'ren als antwoord !
Alwaar ik maar even mee vaststellen wil,
Die ezels « verstonden » elkander.
Al waren ze « vreemden », zooals men dat noemt,
Voor hen was niet één « buitenlander » !
... ..
't Is voor ons, « wezens » nu niet bepaald « vleiend »,
Dat d' menschen elkaar niet begrijpen.
Maakt daar 'n eind aan en... leert Esperanto,
Want... dat is de taal... die moet rijpen !

G. L.